**Аннотация
рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.11.01 Устный и последовательный перевод (корейский язык)**

Цель дисциплины:

Основной целью курса является обучение студентов теоретическим и лингводидактическим основам обучения устному и последовательному переводу, а также системе упражнений, направленных на развитие их переводческой компетенции.

Задачи дисциплины:

- обучить студентов методике устного последовательного перевода;
- формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов по темам широкой тематики;
- усовершенствование умений интерпретировать текст и извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения;
- расширение активного словарного запаса в пределах определяемых основной специальностью тем;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе.
- сформировать у студентов необходимые умения с помощью специальных упражнений.

**Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине
«Устный и последовательный перевод»**

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-2	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5.1. Знать: - лексический минимум учебных лексических единиц общего и терминологического характера в объеме, установленном нормативами; - основные особенности фонетического, грамматического и лексического аспектов языка. ОК-5.2. Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности по видам речевой деятельности; - осуществлять коммуникативную деятельность в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

		<p>ОК-5.3. Владеть: - иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; - основами публичной речи, деловой переписки, ведения документации, приемами аннотирования, реферирования, перевода литературы по специальности; - навыками повседневного и делового профессионального общения; - различными способами вербальной и невербальной коммуникации; - навыками коммуникации в иноязычной среде.</p>
--	--	---

Содержание разделов дисциплины «Устный и последовательный перевод»

1. Общие принципы обучения переводу.

Введение в устный последовательный перевод. Тренировка памяти. Становление устного перевода как особой разновидности профессиональной переводческой деятельности и исследования в области устного последовательного перевода.

2. Основное содержание обучения устному и последовательному переводу.

Виды перевода: письменный и устный перевод. Уровни устного перевода и последовательного перевода. Переводческая этика в процессе устного перевода. Особенности последовательного двустороннего перевода. Практические правила работы устного переводчика.

3. Устный перевод.

Понятие устного перевода. Специфика видов устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров.

4. Последовательный перевод.

Понятие последовательного перевода. Специфика видов последовательного перевода. Практикум по последовательному переводу.

5. **Виды устного и последовательного перевода.** Виды устного перевода. Виды последовательного перевода.

6. **Трудности устного и последовательного перевода.** Трудности последовательного перевода. Трудности устного перевода.

Темы и планы практических занятий.

1. **Подготовка к устному переводу. Разные текстовые жанры:** виды устного перевода: двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзачно-фразовый перевод; последовательный перевод. Речевая техника. Мнемотехника.

Проработка рекомендаций преподавателя на конкретном языковом материале.

2. **Понимание сути текста при переводе с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный:** Выявление особенностей понимания сути текста. Содержание текста и формы его выражения.

3. **Грамотное формулирование при переводе с листа с иностранного языка на русский:** Проблемы передачи содержания при переводе с листа. Лексический и грамматический аспекты. Учёт межъязыковых различий в лексической и грамматической семантике. Лексический аспект. Особенности перевода реалий разных типов, перевод дат, перевод имен собственных, перевод аббревиатур, перевод фразеологизмов, клише. Синтаксический аспект. Передача синтаксической и коммуникативной структуры

предложения и текста. Работа с текстами заданной тематики для выявления трудностей, подготовки глоссариев, формирования грамотного выходного текста. Перевод с листа текстов информационных сообщений.

4. Восприятие текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов. Основы скорописи при последовательном переводе: учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Представление о скорописи и ее возможностях. Аудирование актуальных материалов (новости, интервью). Устный последовательный перевод текстов информационных сообщений.

5. Восприятие текста выступления на иностранном языке на слух. последовательном переводе. Основы скорописи при последовательном переводе: учет в переводе жанровой концепции текста и экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя. Записи переводчика. Устный последовательный перевод текстов информационных сообщений. Аудирование актуальных материалов (новости, интервью).

6. Грамотное формулирование при переводе с листа с русского языка на иностранный: проблемы передачи содержания при переводе с листа. Лексический и грамматический аспекты. Учёт межъязыковых различий в лексической и грамматической семантике. Лексический аспект. Особенности перевода реалий разных типов, перевод дат, перевод имен собственных, перевод аббревиатур, перевод фразеологизмов, клише.